

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**



*Come after me, and I will  
make you fishers of men.*

*Matthew 4:19*

## LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Thầy Xứ - <i>Seminarian Intern</i>	Nguyễn
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

## HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

## RỬA TỘI - BAPTISM

**TIẾNG VIỆT** — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
**ENGLISH** — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

## LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

**THÁNH LỄ CUỐI TUẦN** — *Weekend Masses*

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m. & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN** — *Weekday Masses*

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

**CHÀU THÁNH THỂ** — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

## WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

	<b>SATURDAY, January 21</b>
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Gerda Hardy † The Luca Family †
	<b>SUNDAY, January 22</b>
9:00 AM	<b>NO Mass †</b>
11:00 AM	Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên Giuse Nguyễn Văn Thái †
	<b>MONDAY, January 23</b>
7:00 AM	Rosary
	<b>TUESDAY, January 24</b> <i>Saint Francis de Sales - M</i>
7:00 AM	Maria Nguyễn T. Yêu †
7:00 PM	Bà cố Matta † Micae & Maria †
	<b>WEDNESDAY, January 25</b> <i>The Conversion of Saint Paul The Apostle</i>
7:00 AM	Maria Nguyễn T. Yêu †
7:00 PM	Giuse Trần Kim Nam †
	<b>THURSDAY, January 26</b> <i>Saints Timothy &amp; Titus</i>
7:00 AM	Maria Nguyễn T. Yêu †
7:00 PM	Phêrô Trần Kim Nam † Gioan Baotixita †
	<b>FRIDAY, January 27</b>
7:00 AM	Gerda Hardy † Maria Nguyễn T. Yêu †
7:00 PM	Trần Quốc Hùng †
	<b>SATURDAY, January 28</b> <i>Saint Thomas Aquinas - M</i>
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Family of Saint Clement
	<b>SUNDAY, January 29</b>
9:00 AM	Phêrô Trần Kim Nam †
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Maryanne DiPrizio, Sally Kiely, Mary Bottari, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Connie Giulio, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Sherri Phillips, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Gertrude Evans Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli Coleen Foley, Hayden Harris, Florence Masci, Stephen J. Mulkern, Karen & Richard Stagliano, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Anna and Marge.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



đọc đúng phiên âm là “Tiết Nguyên Đán” nghĩa là buổi sớm đầu năm, còn gọi là Tết Cổ Truyền, “Tết Ta” (Âm Lịch) để phân biệt với

“Tết Tây”(Đương Lịch), hoặc gọi đơn giản là “Tết”. Sự bắt nguồn của dịp lễ hội to lớn này từ đâu, Trung Hoa hay Việt Nam, vẫn còn nhiều tranh cãi do chúng ta bị Bắc thuộc quá lâu nên văn hóa ít nhiều cũng bị pha trộn. Tuy nhiên bất cứ dân tộc hay quốc gia nào sử dụng niên lịch vận hành của Mặt Trăng (âm lịch) đều có một điểm chung là thời điểm kết thúc một năm cũ và điểm khởi đầu cho một năm mới, vì vậy không nên gọi Chinese New Year mà phải gọi là Lunar New Year. Các em nhỏ có hỏi: Tại sao chúng ta phải “Celebrate” Tết? Thưa: vì đó là “Tết Ta”, Tết của dân tộc chúng ta, đã có từ thời cha ông ta truyền lại. Chúng ta là hậu thế, phải có nghĩa vụ gìn giữ truyền thống văn hoá tốt đẹp này, vì đó là nét đẹp thiêng liêng của dân tộc mình, dù ai có đi bất cứ nơi đâu, làm bất cứ ngành nghề gì, trong những ngày Tết họ đều trở về bên mâm cơm gia đình, vui trong cộng đồng mình, cũng tương tự như người Hoa kỳ có lễ Thanksgiving vậy.

“Thịt mỡ, dưa hành, câu đối đỏ, Cây nêu, tràng pháo, bánh chưng xanh” Câu đối trên thường được viết treo trên tường ở mỗi gia đình vào dịp Tết, tuy chưa đầy đủ nhưng phần nào gợi lên trong ta hình ảnh thi vị của những ngày đầu xuân. Ngoài cây nêu, tràng pháo, câu đối màu đỏ, còn có các món đặc trưng cho ngày Tết như: Thịt heo kho nước dừa, dưa hành, củ kiệu, xôi gấc, hạt dưa, mứt, kẹo dừa, kẹo mè xừng...nhưng không thể thiếu bánh chưng, bánh giầy.

Bánh Chưng, bánh giầy là biểu tượng cho đất và trời, cho sự “vuông tròn” hạnh thông cho cả năm. Bánh Chưng hình vuông tượng trưng cho đất, Bánh Giầy hình tròn tượng trưng cho trời. Bánh Chưng được làm bằng nếp, đậu xanh, thịt heo, gói bằng lá dong được nấu từ 6-12 tiếng. Bánh Giầy có hình tròn đẹp được làm bằng gạo nếp giã mịn, có thể thêm nhân đậu xanh và sợi dừa hay giò lụa.

Đề trưng bày cho ngày Tết, trong các gia đình thường có “mâm ngũ quả” (gồm: mãng cầu, sung, dừa, đu đủ, xoài) được đọc trại là: Cầu xin vừa đủ xài, rồi có hoa đào, hoa mai. Trên các cành đào, cành mai được treo những phong bao “lì xì” màu đỏ bên trong đựng ít tiền cho các em nhỏ. Những câu chúc nhau như: “Sống lâu trăm tuổi”, “Sức khoẻ dồi dào”, “An khang thịnh vượng”, “Vạn sự như ý”, “Tiền vô như nước”...các trò chơi thường thấy trong ngày Tết là bầu cua tôm cá, cờ tướng...cũng như đi xem múa lân.

Tết là ngày đoàn viên của mọi gia đình, điều đó đã trở thành nếp sống, truyền thống tốt đẹp, vững bền. Tết Nguyên Đán là ngày vui và hạnh phúc cho tất cả mọi người Việt trên khắp năm châu. Nguyễn xin Thiên Chúa luôn chúc lành và đồng hành với chúng con trong năm mới Quý Mão này .

\*\*\*\*\*

*Lunar New Year, also called Traditional New Year, Tet, "Tet Ta" (Lunar Calendar) to distinguish it from "Western New Year" (Solar Calendar), or simply called "Tet". The children asked: "Why do we have to celebrate Tet?" Answer: because it is "Tet Ta", the Vietnamese Tet, which has been passed down since our ancestor's time. We, as posterity, have an obligation to preserve this fine cultural tradition, because it is the sacred beauty of our people, no matter where anyone goes, does any profession, during the New Year they all return to the family table, have fun in our community, just like how Americans celebrate Thanksgiving.*

*"Fatty meat, pickled onions, red couplets, bamboo tree, firecracker, green cake" The opposite verse is often written on the wall in every family during Tet, although incomplete but somewhat evoking in us the poetic image of the early spring days. In addition to the bamboo tree, firecrackers, and red couplets, there are also typical dishes for Tet such as: Pork stock with coconut water, pickled onions, sticky rice, melon seeds, jam, coconut candy, sesame candy...but indispensable bánh chưng, bánh giầy.*

*Bánh chưng and bánh giầy is a symbol for earth and heaven, for the "round square" of happiness for the whole year. The square bánh chưng represents the earth, the round bánh giầy represents the heavens. Bánh chưng is made with glutinous green beans and pork, wrapped with banana leaves boiled for 6-12 hours. The flattened round bánh giầy is made of finely pounded glutinous rice, which can be added with chickpea filling and coconut fiber or steamed pork rolls.*

*To display for Tet, in families, there are often "five-fruit trays" (including custard apple, figs, coconuts, papayas, mangoes) that are read as: Begging for just enough to spend, then there are peach blossoms, apricot flowers. On the peach and apricot branches are hung with red "lucky" envelopes inside that hold little money for the children. Greetings such as: "Long live a hundred years old", "Peace and prosperity", "Everything is satisfactory". Common games on New Year's Day are crab and fish gourd, chess, as well as going to watch the lion dance.*

*Tet is the day of reunion of all families, which has become a good and sustainable way of life and tradition. Lunar New Year is a happy and happy day for all Vietnamese people across the world. Happy Lunar New Year and best wishes to you all throughout the Year of the Cat.*



## COLLECTIONS



Offering	\$ 4,203.00
Donation	\$ 830.00
<b>Total</b>	<b>\$ 5,033.00</b>

## LUNAR NEW YEAR - MỪNG XUÂN 2023

This Sunday January 22, is Vietnamese Lunar New Year. We will celebrate ONE Mass only at 11:00 a.m. with a collation immediately following in our gymnasium. Please come and enjoy the good food and entertainment! All are welcome.

CHÚA NHẬT

22 - 1 - 2023

Lúc 11:00 sáng

SUNDAY

January 22, 2023

11:00 a.m.

- **Mùng 1 Tết** (Chúa Nhật 22/1) Không có thánh lễ 9 giờ sáng. Giáo xứ chúng ta sẽ đón xuân với thánh lễ đầu năm Tạ Ôn Thiên Chúa lúc 11h sáng. Sau thánh lễ, xin kính mời tất cả quý vị sang phòng thể thao của giáo xứ để cùng chung vui buổi tiệc đầu năm mới và thưởng thức chương trình văn nghệ

- **Mùng 2 Tết** (Thứ Hai 23/1) sẽ có thánh lễ 7 giờ tối - kính nhớ tổ tiên. Mong quý vị cùng tham dự thánh lễ.

- **Mùng 3 Tết** (Thứ Ba 24/1) thánh lễ 7 giờ tối - cầu cho công ăn việc làm và cho các con cháu chúng ta được thăng tiến, thành công và học hành chăm ngoan.

## RAFFLES TICKETS - XỔ SỐ TRÚNG THƯỞNG

Tết Tết Tết, Tết đến rồi.....

Xin mọi người tiếp tục ủng hộ xổ số trúng thưởng của giáo xứ, sẽ được tiếp tục bán trong Chúa Nhật tuần này. Sau thánh lễ đầu năm, cha Xứ xin mời tất cả quý cộng đoàn cùng sang bên phòng thể thao của giáo xứ để cùng chung vui tết và cỗ vũ cho con em, gia đình và bạn bè qua những tiết mục thật là hấp dẫn.

## CHURCH LATIN IN AMERICA

Next week's second collection supports the Church in Latin America (CLA). The CLA provides support for pastoral projects in financially poorer dioceses in Latin America and the Caribbean. The CLA funds catechetical and lay leadership programs, youth ministry, evangelization programs, and formation programs for religious, priests, and deacons. CLA is making it possible for the Catholic faithful in the Western hemisphere to help each other. Please visit [www.usccb.org/catholic-giving/opportunities-for-giving/latin-america/indes.cfm](http://www.usccb.org/catholic-giving/opportunities-for-giving/latin-america/indes.cfm) for more information.

## IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns this month in loving memory of **Joseph Thai Nguyen** given by his friends.

## PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from January 7 to May 28, 2023 to prevent your car from being ticketed or towed.

**Note: Permits expire daily.**

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ 7 tháng 1 cho hết cuối tháng 5/2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe.

**Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**



## VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

## MỪNG CHÀO MÙA XUÂN

Đỗ Vy Hạ

**ĐK:** Hãy đến cảm mến Chúa Trời ban cho xuân tươi rạng ngời. Đẹp màu hồng ân đầy dư muôn sức sống. Hãy cất tiếng hát vang lừng. Như muôn chim non trên đồng. Mừng chào mùa xuân về đáng hương ngát thơm.

1. Hòa lời tụng ca mừng Tân Niên Chúa ban. Một mùa xuân mới tràn thắm muôn hồng ân. Người hân hoan vì Ngài ban năm tháng. Hát khen danh Ngài là Chúa của thời gian.

2. Nguyên tình Ngài ban tràn lan như sắc xuân. Nhàn gọi hồn thơ sạch nhớt nhớ tội khiên. Cuộc đời ngày mai ngời lên bao tươi sáng. Sống vui bên Ngài là Chúa Xuân bình an.

3. Lòng người chờ mong một mùa xuân ấm êm. Trường tồn vinh phúc bền vững theo thời gian. Thâm lời nguyện xin một mùa xuân tươi mới. Sắc hương muôn đời còn chẳng khi nào phai.

## THÁNH VỊNH 8

Thanh Lâm

**ĐK:** Lạy Chúa! Lạy Chúa chúng con lạ lùng thay Danh Chúa khắp nơi hoàn cầu.

## BÊN MẸ KHI XUÂN VỀ

Nguyễn Duy

**ĐK:** Mẹ ơi! Nắng xuân tươi vừa sáng lên cho đời. Mẹ ơi! Gió xuân vui đang về trên muôn lối. Mẹ ơi! Pháo vang trời khai xuân đưa hạnh phúc khi con đang cầu kinh bên ngài Mẹ nguyện xin.

1. Mẹ đã thấy gió xuân nâng xuân tươi đem vui cho cuộc sống muôn loài. Hãy giúp con xin Mẹ cho xuân đến luôn thắm tươi con chỉ mong thế thôi

2. . Từng cánh én báo xuân lướt ngang trời tin vui theo làn gió xuống đời. Thắp nén hương bên tòa Mẹ con hát bao thiết tha xin Mẹ thương chúc lành.

## BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)

**Tatiana Afonso**  
**Realtor**  
 617-447-9439  
 BuyandSellwithTatiana.com  
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com  
 Thinking of Selling or Buying?  
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.  
 Call (866) 384-6796  
 (TTY 711) to join.

Here today,  
 here tomorrow.



**LAKESIDE DENTAL DESIGNS**

**Dr. Minh Dinh**

**General & Cosmetic Dentistry**  
 English and Vietnamese Speaking  
**(978) 319-9915**  
 637 Lowell Street,  
 Peabody, MA 01960  
 LakesideDentalDesigns.com

**AD SPACE AVAILABLE**  
 617-779-3771

**James THOMPSON**  
 PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**  
 Master Lic. # 12596

**Mac's Auto Body Corp.**  
 David Medeiros • Jeff LaGrecia  
 53 Russell Street Somerville, MA 02144  
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
 www.macsbodyshop.com

**clergytrust** healthier priests, stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) — OR — SCAN HERE for Venmo, Google/Apple Pay, PayPal via Givebutler.



**DELLO RUSSO**  
 FAMILY FUNERAL HOMES  
 www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200  
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083

**AD SPACE AVAILABLE**  
 617-779-3771

**HEART TO HOME MEALS**  
 DELICIOUS MEALS MADE FOR SENIORS

**FREE Delivery**  
**NO Minimum**  
**NO Subscription**



**5 MEALS FOR \$25!\***  
 Use code: **CHURCH23**

**(508) 356-5883**  
**HeartToHomeMeals.com**

**UAV POOL** **JVL TRANSPORTATION, INC.** **SALTER Transportation** **TROMBLY MOTOR COACH**

**We're HIRING** Call: 774.369.0350

**BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE**

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

[gobeacon.com/careers](http://gobeacon.com/careers)

**STAND OUT**  
 Color Advertising  
**617-779-3771**

**Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our **30 Day Trial Stay.** Taste our food, enjoy the many activities, and relax!

North of Boston, Off I-93 at Exit 38

**WINDSOR PLACE**  
 An Assisted Living Residence

**TOP RATED CARE**  
 NORTH OF BOSTON

Call for a tour: 978-988-2300 • [WindsorPlaceOfWilmington.com](http://WindsorPlaceOfWilmington.com)

